

9. Anhänge

9.1.Fragebogen

Opiniones de los estudiantes de alemán del nivel A1.1 del programa Multilingua de la Universidad de Antioquia sobre el uso de la primera lengua en conversaciones en *plenum* en las clases de alemán como lengua extranjera.

Queridos estudiantes:

Mi nombre es Camila Salguero, estudiante de Maestría en Lingüística - Línea Alemán de la Universidad de Antioquia y la Pädagogische Hochschule Freiburg y estoy llevando a cabo una investigación sobre el uso de la primera lengua en el aula de clase en principiantes.

Para mi investigación quiero conocer la opinión de los estudiantes de primer nivel de alemán en Multilingua sobre el uso del español en las conversaciones en *plenum* entre docente y estudiantes. Para esto les pido responder a las siguientes preguntas de la encuesta, la cual tiene una duración de aprox. 10 minutos.

Sus respuestas serán confidenciales y serán usadas exclusivamente para la investigación que estoy llevando a cabo. Dándole click a "iniciar encuesta" acepta participar voluntariamente en este estudio.

¡Muchas gracias por su tiempo!

Momentos de uso de la L1

1. Me gusta utilizar la primera lengua/lengua materna (español) en la clase de alemán, porque así me puedo hacer entender más fácil.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

2. Me gusta utilizar la primera lengua (español) cuando quiero comprobar que entendí algo bien.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

3. Me gusta utilizar la primera lengua (español) cuando no sé cómo se dice una palabra.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

4. Cuando puedo utilizar la primera lengua (español) en clase, utilizo muy poco la lengua extranjera.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

5. En el nivel básico, me gusta que la comunicación en el aula se desarrolle en la primera lengua (español). La comunicación en la lengua extranjera se debería implementar solamente en los cursos avanzados.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

Grammatikerklärungen

6. La gramática se debería explicar en la primera lengua (español) en las clases de alemán.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

7. La gramática se puede presentar visualmente en el nivel A1 sin que se tenga que explicar en la clase de alemán.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

L1 störender Faktor

8. Cuando en el aula se habla en la lengua extranjera, aunque sea difícil, se aprende mucho.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

9. La primera lengua (español) no debería ser utilizada en clase de alemán, porque la lengua extranjera debe aprenderse como la primera lengua: escuchando y hablando exclusivamente la lengua que se aprende.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

10. La primera lengua es un factor contraproducente para el aprendizaje porque lleva a interferencias en la lengua extranjera.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

Sprachvergleich

11. Me gusta comparar la primera lengua (español) y la lengua extranjera.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

12. Me gusta comparar dos lenguas durante el aprendizaje solo si pertenecen a la misma familia de lenguas.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

Construcción desde la L1 y/u otras L2

13. Me gusta construir el aprendizaje del alemán como lengua extranjera con base a mis conocimientos previos de mi primera lengua y los nuevos que adquiero de esta segunda lengua.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

14. Me gusta utilizar otros idiomas aprendidos para facilitar el aprendizaje de otra lengua extranjera.

Siempre

Frecuentemente

A veces

Casi nunca

Nunca

Pregunta de profundización

15. ¿Qué otras opiniones tiene usted del uso de la primera lengua (español), cuando habla con el docente y compañeros en la clase de alemán? ¿Por qué? Escriba su respuesta:

9.2.Theoretische Quellen des Fragebogens

1. Me gusta utilizar la primera lengua/lengua materna (español) en la clase de alemán, porque así me puedo hacer entender más fácil. (Die L1 verwende ich im Unterricht gerne, weil ich mich dadurch leichter verständigen kann.)	Codeswitching
2. Me gusta utilizar la primera lengua (español) cuando quiero comprobar que entendí algo bien. (Ich verwende gern die L1, wenn ich bestätigen möchte, dass ich etwas richtig verstanden habe.)	Stern, Atkinson, Code- Switching
3. Me gusta utilizar la primera lengua (español) cuando no sé cómo se dice una palabra. (Ich verwende gern die L1, wenn ich nicht weiß, wie ich ein Wort sagen soll.)	GÜM, Stern, Atkinson
4. Cuando puedo utilizar la primera lengua (español) en clase, utilizo muy poco la lengua extranjera. (Wenn ich die L1 im Unterricht verwenden darf, verwende ich die L2 kaum noch.)	Kontrastivhypothese
5. En el nivel básico, me gusta que la comunicación en el aula se desarrolle en la primera lengua (español). La comunicación en la lengua extranjera se debería implementar solamente en los cursos avanzados. (Im ersten	GÜM

<p>Niveau soll die Kommunikation im Kurs in der Erstsprache sein. Die Kommunikation in der L2 sollte nur in den vorgeschrittenen Kursen implementiert werden.</p>	
<p>6. La gramática se debería explicar en la primera lengua (español) en las clases de alemán. (Grammatik sollte man im DaF-Unterricht in der L1 erklären.)</p>	GÜM
<p>7. La gramática se puede presentar visualmente en el nivel A1 sin que se tenga que explicar en la clase de alemán. (Die Grammatik kann auf dem Niveau A1 visuell dargestellt werden, ohne dass sie im Deutschunterricht erklärt werden muss.)</p>	Direkte Methode
<p>8. Cuando en el aula se habla en la lengua extranjera, aunque sea difícil, se aprende mucho. (Wenn man im Kurs in der L2 spricht, obwohl es einem schwer fällt, lernt man besonders viel.)</p>	Einsprachigkeitstheorie
<p>9. La primera lengua (español) no debería ser utilizada en clase de alemán, porque la lengua extranjera debe aprenderse como la primera lengua: escuchando y hablando exclusivamente la lengua que se aprende. (Die L1 sollte im DaF-Unterricht nicht verwendet werden, weil die L2 genauso wie die L1 erworben werden sollte, also über das Hören und Sprechen, zunächst ausschliesslich in der Sprache, die erworben werden soll.</p>	Kommunikativer Ansatz
<p>10. La primera lengua es un factor contraproducente para el aprendizaje porque lleva a</p>	Kontrastivhypothese

<p>interferencias en la lengua extranjera. (Die Erstsprache ist ein Störfaktor für das Lernen, weil es zu Interferenzen in der L2 kommen kann.)</p>	
---	--